

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Wprowadzenie do tłumaczenia ustnego
Okres ważności karty:	IN_JA_PP_KB_I_(2021-2024)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język angielski - poziom podstawowy/Kształcenie biznesowe: komunikacja w biznesie

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
	6	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
Razem			30			2

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Andrzej Widota
Prowadzący zajęcia:	dr Jacek Molęda, dr Andrzej Widota
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 5 - ---, semestr: 6 - ---
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:				
Znajomość języka angielskiego na poziomie średniozaawansowanym, znajomość angielskiej fonetyki suprasegmentalnej na poziomie średniozaawansowanym				
Cel przedmiotu				
Celem przedmiotu jest zapoznanie uczestników z podstawami pracy tłumacza ustnego oraz doskonalenie umiejętności niezbędnych do wykonywania tłumaczeń ustnych				
Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów

1	Student zna i rozumie metody wykonywania typowych zadań tłumacza ustnego w zakresie tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych	M3 (Praca w grupach zadaniowych), M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Metody symulacji), M4 (Analiza przypadku)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej	K_W14
2	Zna i rozumie fundamentalne uwarunkowania dotyczące bezpieczeństwa i higieny pracy tłumacza ustnego	M1 (Metody symulacji), M4 (Analiza przypadku)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_W15
3	Potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę z zakresu praktycznej znajomości języka obcego, językoznawstwa, teorii tłumaczenia do planowania i realizowania efektywnych działań w ramach wykonywania zawodu tłumacza ustnego	M3 (Praca w grupach zadaniowych), M1 (Metody symulacji)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U02
4	Potrafi używać języka specjalistycznego, porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy użyciu różnych kanałów oraz technik komunikacyjnych z odbiorcami pracy tłumacza ustnego będących specjalistami w zakresie literatury, językoznawstwa i innych dyscyplin filologii, jak również z odbiorcami spoza grona specjalistów (zarówno w języku ojczystym, jak i obcym).	M3 (Praca w grupach zadaniowych), M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Metody symulacji)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej	K_U07
5	Student potrafi swobodnie stosować zasady i reguły gramatyczne języka angielskiego oraz języka polskiego w trakcie wykonywania tłumaczeń ustnych	M3 (Praca w grupach zadaniowych), M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Metody symulacji)	Ocena kolokwium, Ocena pracy w grupie zadaniowej, Ocena odpowiedzi ustnej	K_U13
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Analiza przypadku (M4 - Analiza gotowych przykładów tłumaczeń ustnych), Praca w grupach zadaniowych (M3 - Praca w parach - wykonywanie tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych), Metody symulacji (M1 - Symulacja zadań typowych dla pracy tłumacza ustnych), Praca z materiałem źródłowym (M2 - Praca z materiałami źródłowymi mająca na celu pogłębienie i utrwalenie znajomości słownictwa specjalistycznego)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza:				
Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena tłumaczenia ustnego oraz ćwiczeń przygotowujących do tłumaczenia ustnego (np. shadowing))				
Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena pracy w parach z użyciem specjalistycznego sprzętu konferencyjnego w laboratorium językowym (tłumaczeń oraz ćwiczeń wprowadzających))				
Ocena kolokwium (Ocena kolokwium w formie ustnej sprawdzające umiejętności w zakresie tłumaczenia ustnego oraz obsługi specjalistycznego sprzętu konferencyjnego)				
umiejętności:				
Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena tłumaczenia ustnego oraz ćwiczeń przygotowujących do tłumaczenia ustnego (np. shadowing))				
Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena pracy w parach z użyciem specjalistycznego sprzętu konferencyjnego w laboratorium językowym (tłumaczeń oraz ćwiczeń wprowadzających))				
Ocena kolokwium (Ocena kolokwium w formie ustnej sprawdzające umiejętności w zakresie tłumaczenia ustnego oraz obsługi specjalistycznego sprzętu konferencyjnego)				
Warunki zaliczenia				
Aktywne uczestnictwo w zajęciach (maksymalnie 2 nieobecności nieusprawiedliwione), uzyskiwanie ocen cząstkowych oraz oceny z kolokwium				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 5				
Forma zajęć: warsztaty				
sem 1 Przedstawienie podstawowej wiedzy z dziedziny tłumaczenia ustnego, ze szczególnym uwzględnieniem trybu wykonywania tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych oraz realiów rynkowych i etyki zawodowej; wprowadzenie do tłumaczenia ustnego: ćwiczenia pamięci oraz stylu wypowiedzania się; podstawy notacji w tłumaczeniu konsekutywnym; tłumaczenia krótkie (2-4 minuty) na język polski i na język angielski;				15
Semestr: 6				
Forma zajęć: warsztaty				
Tłumaczenia ustne dłuższych wypowiedzi (5-8 minut) na język polski oraz na język angielski; zasady oraz realia pracy na rynku tłumacza ustnego; krytyczna analiza tłumaczeń konsekutywnych w zakresie				15

zgodności przekładu z oryginałem, ich poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do sytuacji tłumaczeniowej		15
Literatura		
Podstawowa		
Andrew Gillies, Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, Routledge, Oxon/New York 2017		
Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 1995		
Gillies, Andrew, Conference Interpreting, Tertium, Kraków 2004		
Mona Baker, In Other Words. A Coursebook on Translation, Routledge, Oxon/New York 2018		
Uzupełniająca		
Franz Pochhammer, Interpreting Studies Reader, Taylor & Francis Ltd, London 2001		
Gillies, Andrew, Sztuka Notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Tertium, Kraków 2007 -		
Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych, Baza Wiedzy, -, - 2022 - www.pstk.org.pl		
Roderick Jones, Conference Interpreting Explained, St Jerome Publishing, Manchester 2002		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne		30
Samokształcenie		0
Praca własna studenta		20
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		50
Liczba punktów ECTS		
łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		2
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	30	1,2

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.